

Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.В.07 Профессионально-ориентированный перевод  
наименование дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом

Направление подготовки / специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)

45.05.01.31 Лингвистическое сопровождение международных  
отношений

Форма обучения

очная

Год набора

2023

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Программу составили \_\_\_\_\_

Ст Преподаватель, Васильева К.А.

\_\_\_\_\_  
должность, инициалы, фамилия

## 1 Цели и задачи изучения дисциплины

### 1.1 Цель преподавания дисциплины

Настоящая программа предназначена для отделений иностранных языков. Программа ориентирована на обучение методам и приемам перевода в области устного и письменного перевода в сфере менеджмента, маркетинга, таможенного дела, финансов, а также деловых международных контрактов на основе усвоения основного лексического минимума. Целью дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» является ознакомление студентов с особенностями перевода различных видов деловых документов, а также на выработку практических навыков профессионального перевода (устного и письменного) в сфере деловой коммуникации.

### 1.2 Задачи изучения дисциплины

- формирование знаний, умений и навыков в устной и письменной коммуникации в сфере делового общения;
- расширение кругозора студентов на базе информации страноведческого и общеэкономического характера в сфере деловой коммуникации;
- формирование готовности специалистов содействовать развитию межкультурных связей, знать и относиться с уважением к духовным ценностям страны изучаемого языка;
- развитие навыков предпереводческого анализа, аналитического вариативного поиска, редактирования
- ознакомление студентов со стилистическими особенностями деловых документов;
- ознакомление студентов с лексико-грамматическими деловых документов;
- отработка навыков редактирования текста перевода.

### 1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения по дисциплине
<b>ПК-1: Способен к выполнению разных видов устного и письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических, темпоральных и прагматических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</b>	
ПК-1.1: Осуществляет предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их	Последовательно выполняет этапы предпереводческого анализа текста. Изучает сопутствующие материалы и источники, необходимые для выполнения качественного перевода. Учитывает специфику различных типов текста в процессе выполнения разных видов перевода.

преодоления	
ПК-1.2: Применяет переводческие трансформации с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	Ориентируется в многообразии переводческих приёмов и трансформаций. Выбирает необходимые способы достижения лексической эквивалентности и адекватности при выполнении разных видов перевода. Применяет приёмы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
ПК-1.3: Использует программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, осуществляет саморедактирование и (или) контрольное постредактирование автоматизированного перевода	Ориентируется в программно-аппаратных средствах автоматизации процесса перевода. Использует необходимые программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода. Применяет приёмы саморедактирования и контрольного постредактирования автоматизированного перевода.

#### **1.4 Особенности реализации дисциплины**

Язык реализации дисциплины: Русский.

Дисциплина (модуль) реализуется без применения ЭО и ДОТ.

## 2. Объем дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего, зачетных единиц (акад. час)	Сем естр	
		1	2
<b>Контактная работа с преподавателем:</b>	<b>3,56 (128)</b>		
практические занятия	3,56 (128)		
<b>Самостоятельная работа обучающихся:</b>	<b>4,44 (160)</b>		
курсовое проектирование (КП)	Нет		
курсовая работа (КР)	Нет		

### 3 Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

		Контактная работа, ак. час.							
№ п/п	Модули, темы (разделы) дисциплины	Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				Самостоятельная работа, ак. час.	
				Семинары и/или Практические занятия		Лабораторные работы и/или Практикумы			
		Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС
<b>1. Практика устного перевода.</b>									
	1. Структура компании. Основные должности. Основная структура компании. Совет директоров. Подбор кадров.			14					
	2. Устройство на работу. Подготовка и проведение собеседования.			14					
	3. Контакты с заказчиками. Деловые встречи переговоры с клиентами.			14					
	4. Командировка. Прибытие в страну. Пограничный и таможенный контроль.			14					
	5. Практика устного перевода.							72	
<b>2. Практика письменного перевода.</b>									
	1. Деловая корреспонденция. Виды писем: письмо-просьба, письмо-сообщение, письмо-благодарность, письмо-подтверждение, запрос, ответ на запрос, предложение, ответ на предложение, рекламация, модели резюме, сопроводительное письмо.			9					

2. Заказы. Образец заказа, образец подтверждения заказа, изменение заказа, отмена заказа.			7					
3. Заказы. Образец заказа, образец подтверждения заказа, изменение заказа, отмена заказа.			2					
4. Контракты. Соглашения, образец договора, заключение контракта, составные части контракта: условия продажи, обязанности сторон, сроки поставки, транспортировка, страхование, базисные условия поставки.			9					
5. Платежи, счёт, сопроводительные документы, виды платежей, переводной вексель, банковский чек, валюты мира.			9					
6. Страховые документы. Составление страховых документов. Сопоставление страховых документов на русском и английском языках.			9					
7. Таможенные формальности. Экспортно-импортная документация. Таможенные тарифы.			9					
8. Коммерческие сопроводительные документы. Транспортная накладная. Сопроводительная документация. Договор купли-продажи.			9					
9. Другие виды деловой документации. Протокол о намерениях, устав компании, доверенность, подтверждение полномочий, сертификат, нотариальный акт, технические условия, этикетка, руководство по эксплуатации			9					
10. Практика письменного перевода.							88	
Всего			128				160	

## **4 Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

### **4.1 Печатные и электронные издания:**

1. Сдобников В. В., Селяев А. В., Чекунова С. Н., Ивашкин М. П. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык: учеб. пособие для студ. лингвистических вузов и вузов экономического профиля(Москва: Восточная книга).
2. Бершадская С. В., Разумовская В. А., Смирнова У. В. Практический курс перевода. Тема: Красноярский край. Экономика: учебное пособие для студентов по специальности "Перевод и переводоведение", по направлениям "Лингвистика и межкультурная коммуникация" и "Лингвистика"(Красноярск: Сибирский федеральный университет [СФУ]).

### **4.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение):**

1. Программы, обеспечивающие доступ к электронным библиотекам-партнерам НБ СФУ, электронной информационно-образовательной среде «Система электронного обучения СФУ»,
2. Программа Microsoft PowerPoint для обеспечения показа презентаций.

### **4.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы:**

1. Каждый обучающийся по данной дисциплине обеспечивается:
2. – доступом в систему электронного обучения e.sfu-kras.ru (система LMS Moodle) ЕСЛИ РАЗРАБОТАН Е-КУРС;
3. – доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по изучаемой дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы (доступ обеспечен из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет);
4. – доступом к библиотечному фонду, укомплектованному электронными изданиями основной учебной литературы;
5. – доступом к современным профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам (условие доступа – авторизация по IP-адресам СФУ). С каждым поставщиком от имени Сибирского федерального университета подписано Лицензионное соглашение, в рамках которого регламентируются условия использования электронных ресурсов.

## **5 Фонд оценочных средств**

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

## **6 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях, оснащенных набором демонстрационного оборудования: компьютером с доступом в сеть Интернет и электронную информационно-образовательную среду СФУ, проектором, доской, специализированной мебелью. Учебники и учебные пособия, дополнительная литература укомплектована в количестве, требуемом ФГОС ВО.

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья в зависимости от нозологий осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения.